Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko przykrywa, w pełni wierzy, w pełni ufa, wszystko znosi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie wytrzymuje wszystkiemu wierzy ze wszystkim wiąże nadzieje wszystkie znosi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko zakrywa,\* wszystkiemu wierzy, ze wszystkim wiąże nadzieję, wszystko przetrzyma.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko wytrzymuje, wszystkiemu wierzy, (w stosunku do) wszystkiego ma nadzieję, (w stosunku do) wszystkiego jest wytrwała. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie wytrzymuje wszystkiemu wierzy (ze) wszystkim wiąże nadzieje wszystkie znosi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wszystko zakrywa, wszystkiemu wierzy, ze wszystkim wiąże nadzieję, wszystko potrafi przetrwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko znosi, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko przetrzyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko okrywa, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko cierpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko znosi, wszytkiemu wierzy, wszytkiego się nadziewa, wszytko wytrwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko znosi, wszystkiemu wierzy, we wszystkim pokłada nadzieję, wszystko przetrzyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko zakrywa, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko znosi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko znosi, wszystkiemu wierzy, we wszystkim pokłada nadzieję, wszystko wytrzyma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko wytrzymuje, wszystkiemu wierzy, wszystkiemu ufa, wszystko przetrwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wszystko wybacza, wszystkiemu wierzy, we wszystkim pokłada nadzieję, wszystko znosi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kocha - każdego ochrania, każdemu wierzy, każdemu ufa, każdego cierpliwie znosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość wszystko znosi, każdemu wierzy, każdemu ufa, wszystko przetrzyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | все зносить, в усе вірить, усього сподівається, все терпить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko odpiera, wszystkim ufa, wszystkiego oczekuje, wszystko zostawia w tyle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miłość wszystko znosi, zawsze ufa, zawsze ma nadzieję, zawsze wytrwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko znosi, wszystkiemu wierzy, na wszystko ma nadzieję, wszystko przetrzymuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość wszystko przetrzymuje, nigdy nie traci wiary i nadziei. Prawdziwa miłość może wiele znieść |

1. 1) <x>240 10:12</x>; <x>240 17:9</x>; <x>660 5:20</x>; <x>670 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:12</x> [↑](#footnote-ref-3)